



**Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**

**Carrera: Tecnicatura Universitaria en Interpretación LSU**

**– Español – LSU**

**Nombre del curso: Taller de Interpretación 3**

**Semestre:** 1 2 3 4

**Créditos y carga horaria:** 16 créditos, 96 horas aula

**Responsable del curso:** Prof. Adj. Lic. Rosana Famularo

**Encargado del curso:** Prof. Adj. Lic. Rosana Famularo

**Otros participantes del curso:** Prof. As. Téc. Soledad Muslera, Prof. Ay. Claudia Álvarez

**Marcar con una cruz las opciones que correspondan:**

TIPO DE CURSO	X	ASISTENCIA	X	FORMA DE EVALUACIÓN	X
Teórico		Asistencia Libre		Parciales	
				Examen	
				Informe	
				Monografía	
Teórico-práctico	X	Asistencia obligatoria (75%)	X	Parciales	
		Asistencia libre		Trabajos prácticos	X
		Asistencia a prácticos		Informe	X
				Examen	
				Monografía	
Práctico		Asistencia obligatoria (75%)		Parciales	
				Trabajos prácticos	
				Informe	
Seminario		Asistencia obligatoria (75%)		Monografía	
				Informe trabajo pasaje de curso	
				Trabajos prácticos	

## **Objetivos:**

- Identificar los principios y fundamentos de la interpretación, LSU-español -LSU
- Desarrollar concentración, discriminación visual y auditiva, memoria a corto y mediano plazos
- Describir los principios teóricos de todo proceso de interpretación y traducción en subtitulado con medios electrónicos.
- Analizar los diferentes procesos, mecanismos y habilidades que intervienen en la interpretación entre 2 lenguas orales y entre una lengua oral y una lengua de señas.
- Tratar la teoría y práctica de la traducción entre el español escrito y la LSU videograbada.

## **Contenidos:**

### **1) De la interpretación**

- Identificar y planificar las actividades de interpretación de una situación dada,
- Identificar y planificar las actividades de traducción para un subtitulado en español con medios electrónicos al alcance del alumno (Programa Moovie Maker del paquete Windows)
- Aplicar las técnicas de la interpretación para transmitir con corrección y fidelidad (consecutiva y simultáneamente) mensajes de una lengua a otra,
- Comprender y utilizar el alfabeto manual con corrección y agilidad durante la interpretación
- Reconocer el recurso de la expresión corporal y facial para la correcta interpretación en lengua de señas,
- Reconocer el recurso de la entonación, el ritmo y la prosodia para la correcta interpretación en lengua oral,

### **2) De la traducción**

- a) Subtitulado y autodescripción
- Detectar y resolver problemas técnicos del subtitulado y la audiodescripción destinados a personas con discapacidad auditiva,
- b) Traducción a la LSU videograbada
- El problema de las metáforas y de los géneros discursivos
- La planificación del texto diferido
- La construcción de los equipos de traducción
- Técnica de Traducción: los pasos que proponen los Testigos de Jehová y su adaptación al texto académico.

### **3) De la ética y rol profesional**

- Analizar el código deontológico y las relaciones profesionales que deben garantizarse con los usuarios del servicio.

## **Bibliografía básica:**

1. Bertone, L. (1989); *En torno de Babel: estrategias de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Edicial, colección Edicial Universidad.
2. Burad, V. (2008); *Ética y procedimiento profesional para intérpretes de lengua de señas*, Mendoza, UNC, Facultad de educación Elemental y Especial.
3. Cokely, D. (1992); *Sign language interpreters and interpreting*, Burtonsville, SLS Monographs, Linstok Press.
4. Drallny, I. (2000); *La formación del intérprete de conferencias*, Córdoba, Ediciones del Copista.
5. Famularo, R.; Massone, M.I.;(2000), *Interpretación en lengua de señas: la lengua de la comunidad minoritaria sorda*, en Actas del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, pp.137-166.
6. Famularo, R. (1995); *La persona con discapacidad auditiva y el intérprete en la Administración Pública*, Buenos Aires, INAP, Área Integración y Discapacidad.
7. Larson, M. (1984) *Meaning based translation: A guide to cross language equivalence*. New York, Lanham.
8. Ricoeur, P. (2009); *Sobre la traducción*, Buenos Aires, Paidós.
9. Singer, R.;(2000), *La teoría de la traducción bajo nuevas miradas*, en Actas del II Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, pp.445-452.
10. Tricás Preckler, M. (1995); *Manual de traducción*, Barcelona, Gedisa.

**Año 2013**